

From the Women's Pre-Conference European Forum of LGBT Christian Groups Merville, France. May 22-23 2015

Closing day - Bridging our stories

Tagesabschluss - Brücken aus unseren Geschichten

We have come from different countries, regions, continents.
From cities, towns and countrysides
from houses, apartments, shacks, rooms

Wir sind gekommen aus verschiedenen Ländern, Regionen, Kontinenten.
Von Stadt, Land und Dorf
aus Häusern, Wohnungen, Hütten, Zimmern.

We come from homes,

Wir kommen von Daheims

Loving homes, breaking homes, sacred homes

liebendem Daheim, brüchigem Daheim, sakralem Daheim,

We bring our whole selves here,
with journeys that include heartache, heartbreak, pain, loss,
illness, fears of isolation, a search for private spaces,
separation.

Wir bringen unsere integralen Selbsts hierher
mit Reisen durch Kummer, gebrochene Herzen, Verlust, Krankheit, Angst
vor Isolation, der Suche nach Privatsphäre, Trennung

We bring our whole selves here with lives that hold joys,
love, laughter, joining and rejoining, healing, courage, hope.

Wir bringen unsere integralen Selbsts hierher
mit Leben aus Freude, Liebe, Lachen,

We bring our whole selves here, living within faith
communities full of surprises, struggles, challenges,
activism and changes.

Wir bringen unsere integralen Selbsts hierher,
lebend in Glaubensgemeinschaften voller Überraschungen,
Auseinandersetzungen, Aktivismus und Veränderung.

We bring our whole selves here, into this space, and into
these days.

Hierher bringen wir unsere integralen Selbsts, an diesen Ort und in diese
Tage.

Let us take some time to share our hopes and prayers for the
coming days, building bridges between our small structures
on the table.

Lasst uns Zeit nehmen, unsere Hoffnungen und Gebete für die
kommenden Tage auszutauschen, Brücken zu bauen zwischen den
kleinen Strukturen auf dem Tisch.

.....

....

We have built, with careful, sometimes shaking hands,
connections and bridges from each of the small structures,
small towers, to make one large, new, pentecostal spirit
structure.

Mit sorgfältigen, manchmal zittrigen Händen haben wir Verbindungen
und Brücken von jeder kleinen Struktur zur nächsten gebildet, kleine
Türme um einen grossen zu bauen, eine neue pfingstgeistliche Struktur.

Colourful as a rainbow

So farbenfroh, wie ein Regenbogen.

Strong enough to hold all that we have come with.
Open enough to always let another story in.
Dynamic enough to accept changes as they come.

Stark genug um alles auszuhalten, was wir mitbringen.
Offen genug um immer auch eine andere Geschichte hineinzulassen.
Dynamisch genug um Veränderungen zu akzeptieren wie sie kommen.

This is our space. It is holy and it is wholly ours to hold.

Das ist unser Raum. Er ist heilig und integral unserer um ihn zu halten.

Blessing:

May the creator of light and life be with us in our
creativity to build and rebuild this space we share

Segen:

Die Schöpferin/Der Schöpfer von Licht und Leben soll mit uns sein in
unserer Kreativität um diesen Raum den wir teilen immer wieder neu zu
bilden

May the great reconciler bring us together, heal us where
we are broken and lead us to explore new ways of
understanding, love, responsibility to the other and
ourselves.

Der grosse Versöhner möge uns zusammenbringen, heilen, da wo wir
zerbrochen sind und uns dazu führen, neue Wege des Verstehens, der
Liebe und der Verantwortung für uns und andere auszuprobieren.

May the spirit find a home amongst us, so that our
community is strengthened and rises like fires of pentecost
to go out as a whole people, a chosen people, a loved
people.
Amen

Der Geist möge eine Daheim unter uns finden, so dass unsere
Gemeinschaft gestärkt sei und wie Pfingstfeuer aufflamme, damit wir
hinausgehen als heile Leute, als ausgewählte Leute, als geliebte Leute.

Amen.